



L'Altra Opera

GIUSEPPE VERDI AGRICOLTORE

Opera in 3 atti
di Roberta Biagiarelli
e Sandro Fabiani



ASSOCIAZIONE
LE TERRE TRAVERSE



另一出戏剧

威尔第农民的儿子

3幕

Roberta Biagiarelli, 作家和演员

Sandro Fabiani, 作家和演员

Renata M. Molinari, 编剧

Daniele Rossi, 音乐师

Massimiliano Speziani, 艺术指导

Corrado Mingardi, 背景顾问

Giuseppe Martini, 音乐顾问

Le Terre Traverse, 农业顾问

Giovanni Garbo, 灯光师

Babelia & C., 推广和组织

特别感谢Carlo Ambrogi, Angelo Dotti和Carlo Filiberti他们陪伴我们走访了那些和威尔第相关的地方, 也要感谢帮忙照顾我们和演出的Fabrizio Bartolucci, Valeria Bellagamba, Giuseppe Esposto, Manuela Gasperoni, Corrado Grottaroli,
感谢Montemaggiore al Metauro市政府(佩萨罗和乌尔比诺省)提供了“工作之外戏剧厅”这个场地。

该演出场景有农家庭院, 院子, 花园, 马厩, 回廊,
广场和传统剧院

Roberta Biagiarelli -作家, 演员和纪录片制作师, 和Babelia&C文化协会共同负责研究和解释剧本相关的社会, 历史和政治话题。

Sandro Fabiani -参加了多个戏剧表演 Dario Fo, Paolo Rossi, Marisa Fabbri, Franco Però, Ferruccio Soleri, Sergio Bustric, Massimo Puliani, Fabrizio Bartolucci, Carlo Quar-tucci, Paola Galassi.

Renata M. Molinari -从70年代戏剧流行时代起, 就作为评论人活跃在戏剧圈, 是剧作家和作家

Massimiliano Speziani -和最著名的意大利导演合作过: Giancarlo Cobelli, Massimo Castri, Luca Ronconi, Alfonso Santagata, Federico Tizzi, Antonio Latella, Carmelo Rifici. 1997年获得了UBU奖。

Corrado Mingardi - Bussetano DOC, 高中教师, 图书馆工作人员, 从未疲倦的推广威尔第的相关文化活动, 是多个威尔第作品的作者。

Giuseppe Martini -音乐家, 音乐评论人, 威尔第国立学院科技顾问



威尔第地图戏剧之旅

一出表演和它的根源

两个演员带领着我们发现朱塞佩·威尔第的另一出戏剧：戏剧里我们看到他作为农民忙碌的一生。大师自称为“修刀农民”当时他自己也拥有一块土地，并见证了意大利的统一和农业上的发展。

我们将看到大师农人的一面：小心翼翼地照顾着自己的花园和牲畜，作为一个细腻的管理人，仔细地观察着农民生活的每一丝细节。

这出戏剧希望带给大家很多具体的证明：信件片段，背景重建，学者诠释-为什么不？“虔诚教徒”的幻想。

我们在剧本中可以找到威尔第，但是我们在一般的生活图景中也可以找到大师。在他劳作过的土地上，我们仍然可以找到他的痕迹：两个演员在这里开始他们的“旅行”，会见各种人，用事实和情感创造出一个理想的剧本...我们说威尔第是一个伟大的音乐家，但也是一个创新的农民，他参加了复兴运动，极为务实的善人和品味优雅的人。



剧本概括：

第一幕：

Sandro-我现在是，我以后也会永远是一个“修刀农民” 我就是个修剪花草树木的农民。我所有的作品都是在Sant'Agata完成的，我永远不会违背我这个孤僻的农人习惯，这是我生活的地方，没有什么可以让我分心。

Roberta-当我问到 he 时刻保持好状态的原因时，他这样说：

Sandro-“我的精神在这些年中重新振奋起来，我对乡村没有什么好遗憾的”。

Roberta-一个修剪的农民..所以说大师参加复兴运动时，就好像他在做一件农活。

Sandro: 离音乐家，律师和医生等还差一些，但是比农民多一些：这就是我在故乡留下的印象...带着威尔第大师的名声。

第二幕

Roberta 那个至少1米8的老人是谁，那个来见我们的人，一直穿着“农民式的黑衣服，一顶黑帽子和一条长长的围巾？

Sandro-他的脸因为一直风吹日晒而黝黑。

Roberta-走路一直很淡定，他的狗一直跟着他。

Sandro-可以感觉到香烟的气味..看就在那里

游人-在那，在那...多少个！？

游人-有肖像画中的威尔第，

游人-信件中的威尔第，

游人-证据中的威尔第，

游人-自传中的威尔第，

游人-剧作家威尔第

游人-虔诚教徒的威尔第，

游人-你们看到没，威尔第的精神在这里，[...] 我在这个风景中生活 [...] 你们看到没？他慢慢走在富饶和肥沃的乡村，裹在农人的披风下，软帽檐下湛蓝的眼睛投射的目光指向...

...葡萄园，他带着警惕的目光检查着葡萄的收成。

间奏表演

Roberta-第一乐章

合演-多少个戏剧！！

Sandro-一个音乐爱好者

Roberta-一个农民

Sandro-农民风格的音乐爱好者。从《纳布科》开始一个接一个的成功，赚了多少钱！！！一个接一个的旅行。米兰斯卡拉大剧院，威尼斯凤凰大

剧院，罗马阿根廷剧院，佛罗伦萨佩戈拉大剧院，巴黎，圣彼得堡，开罗（看一眼），哦，开罗没有。12000里拉是《艾纳尼》的报酬，但是还不够买Pulgaro的农庄...当时他还是负债的！但是《弄臣》让他摆脱了债务。

Roberta-音乐爱好者风格的农民。Pulgaro农庄是大师的。带磨坊的Castellazzo农庄也是大师的。

Cornocchiello, Cornocchio, Colombarone, Piantadoro, Stallone, Gelmetti, Canale都是大师的。Pavese, Gargoni平原， Scandolara, Provinciale, 晚上和早上的Casanova都是大师的。

一共有1220公顷！！！全部都是大师的！！！！

Sandro-第四乐章

Sandro-大师出发去圣彼得堡，把他所有的食品柜都带上了。肩后的保险箱中有San Secondo的Spalla, Zibello的Culatello, 皮亚琴察的高脚杯和培根，帕尔马火腿，帕尔马干酪，Gutturnio dei Colli Piacentini的葡萄酒，帕尔马和皮亚琴察的Malvasia dei Colli, Fortana del Taro 和Lambruschi!!!

Roberta-一个美食家！

第三幕

Roberta-从年少时，光阴如梭，他将头埋在两手间，这双手把他拦在音乐学院之外。学习音乐！孩童时候，他就在母亲开的小酒馆前充满着不确定和迷惑；到青年时代，他是一个迷失在自己双手间的年轻人，到“一直淡定走着路”的男人，这里有一系列的形象，有他作品的形象，音乐成就中的形象，公证员，经纪人，经济上富足的医生，在统一意大利政治生活中享有的国际声誉和权威。

但是，一直，他还会看着他的土地....



戏剧评论



朱塞佩·威尔第，大师：一个拥有魅力人格的大师，不仅仅是他在戏剧上的天才，也因为他另一些不为人熟知的一面。我们的戏剧表演讲述的就是这些方面。威尔第参加了复兴运动，他曾是个农民，做善事的人，世界主义者，一个和自己土地密切相关的人。威尔第有一个地方，他一直会去看看：Sant'Agata别墅（位于Villanova sull'Arda市）。他1848年买下来，还有108公顷土地。他的农庄面积后来达到1200公顷。他去世时“只”剩下626公顷：大师做了两件大善事：Villanova医院和米兰音乐学院的音乐家客栈。他将音乐和农业文化创新地结合在一起，赋予企业和慈善的灵魂，这些世界性和地方性的活动让威尔第成为意大利卓越的代表性人物：无论是在身体上还是精神上。这次演出也将凸显出仍有记录的非物质建筑的价值，比如这次在大师劳作一生的土地上进行的音乐表演。

Le Terre Traverse

“个花园里，我缩小在这小小的土地上”在威尔第的音乐中，不仅仅能找到艺术精神和表现力，在这些方面大师投入了巨大的精力，而且他不断地和当时的世俗做着斗争，大师在这个社会中找到一个地方，获取经济上的独立：也正因为此，在大师职业生涯头几年，他买了一些农庄，在S.Agata达到自己产业的顶峰，他用自己独立智慧，将Strepponi和Clara Maffei写到了他的戏剧中，威尔第是当时戏剧界的统治者。而另一面，他建造水井，播种，照顾花园中的每一个细节这也是他从青年人开始的一个作为享受的爱好，而音乐则是对他天才的回报，在世人熟知的诗人，不抱幻想的的表面下，他坚持不懈地追求属于自己的幸福。

Giuseppe Martini

前一年，夏季的最后一天，伴着月光我们在 Villanova sull' Arda市的 Pizzavacca di Soarza 牛奶房，一块完全属于威尔第的土地上：这是一段非常美好的记忆，仍然不时涌上心头。Roberta Biagiarelli和Sandro Fabiani几乎凭着一己之力演活了这部威尔第作品：这不是大师“牲口剧场”版本的音乐剧，而是表现了威尔第作为农民的一年，进行的一个极为原创性，充满魅力的作品。大师生前对农活充满了满腔的热爱，当然还有音乐，代表了他不朽的一面，两者完美地结合在一起。现在这部作品已经最终成形，在这里度过的那个美好的夜晚我们可以复制到其它很多个地方，我们的演员也非常期待可以在其它地方上演。

Corrado Mingardi



Villa Sant'Agata (Villanova sull'Arda - PC)

Silvia Molinari - diplomata in tecniche decorative all'Istituto d'Arte Toschi di Parma, crea tele ed acquerelli con particolare attenzione ai soggetti della natura; espone da anni in mostre personali e collettive e si dedica all'insegnamento delle diverse tecniche pittoriche.

info@silviamolinari.it; tel. 3289440558; fb Silvia Molinari

Traduzione a cura dell' 翻譯者
Istituto Italiano di Cultura di Shanghai
意大利驻上海总领事馆文化处 *Corrado Mingardi*

graphic by alice.gubinelli@gmail.com
Immagine di copertina: da una foto di Massimiliano Speziani



FONDAZIONE
DI PIACENZA E VIGEVANO



La Corte Ospitale



CON IL PATROCINIO DI



FEDERCULTURE

Associazione Le Terre Traverse

www.terretraverse.it - terretraverse@libero.it - fb: Terre Traverse

Babelia & C. - Progetti Culturali

www.babelia.org - promozione@babelia.org

cell. 338 8591387 - 333 5295854 - fb: Babelia Progetti Culturali